



Uniwersytet  
Wrocławski

UNIVERSITÄT LEIPZIG

Lehrstuhl für Angewandte Linguistik    Institut für Slavistik FR Westslawistik  
Institut für Germanistik    Universität Leipzig  
Universität Wrocław

D S W C V S C A A W H T X W K P Q L J X Z E  
C B I N T E R K U L T U R E L L E S Y A O I  
A Z R G W U O V N Z P J N Q F R V Z O P C S  
U F O I N T E R D I S Z I P L I N Ä R E S W  
H Z E M T H X F W N Z S A Z U W T K A Z Q X  
W X D J T D W K Q T R O D N M A C B W U C O  
T V W I Z E F P B P B R R W I R N D O E M T  
G Y M P H R A S E O L O G I E W T C T K L S  
S U K C T S Z C U N D Y Q P T F U B Z D P W  
Z P E R B Q E H E C A C A Q D F O Q C Z A Q  
R T A F Z P A R Ö M I O L O G I E C F T U F

4. Internationale Tagung zur  
Phraseologie und Parömiologie  
am Institut für Germanistik  
der Universität Wrocław

**23.-25. März 2023**

Schirmherrschaft

- Sekcja Frazologiczna Komitetu Językoznawstwa Polskiej Akademii Nauk
  - International Association of Paremiology (AIP-IAP)
  - Europäische Gesellschaft für Phraseologie

*Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie*  
23.-25.3.2023

**Wissenschaftliches Komitee**

- Dr. habil. Hana Bergerová, Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechische Republik  
Prof. Dr. Marios Chrissou, Nationale und Kapodistrias-Universität Athen, Griechenland  
Prof. Dr. Martine Dalmas, Universität Sorbonne Paris, Frankreich  
Univ.-Prof. Dr. habil. Gabriela Dziamska-Lenart, Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań, Polen  
Prof. Dr. Wolfgang Eismann, Karl-Franzens-Universität Graz, Österreich  
Prof. Dr. Natalia Filatkina, Universität Hamburg, Deutschland  
Prof. Dr. Csaba Földes, Universität Erfurt, Deutschland  
Dr. Anna Gondek, Universität Wrocław, Polen  
Univ.-Prof. Dr. habil. Małgorzata Guławska-Gawkowska, Universität Warschau, Polen  
Dr. Alina Jurasz, Universität Wrocław, Polen  
Dr. Marcelina Kałasznik, Universität Wrocław, Polen  
Prof. Dr. Andrzej Kątny, Universität Danzig, Polen  
Univ.-Prof. Dr. habil. Iwona Kosek, Universität Ermland-Masuren, Polen  
Univ.-Prof. Dr. Jarosław Liberek, Adam-Mickiewicz-Universität Posen, Polen  
Univ.-Prof. Dr. habil. Magdalena Lisiecka-Czop, Universität Stettin, Polen  
Prof. Dr. Heinz-Helmut Lüger, Universität Landau, Deutschland  
Dr. habil. Jiřina Malá, Masaryk-Universität Brunn, Tschechische Republik  
Prof. Dr. Carmen Mellado Blanco, Universität Santiago de Compostela, Spanien  
Prof. Dr. Wolfgang Mieder, University of Vermont, Burlington, Vermont, USA  
Univ.-Prof. Dr. Alicja Nowakowska, Universität Wrocław, Polen  
Prof. Dr. Anna Pajdzinska, Maria-Curie-Skłodowska-Universität, Sektion Phraseologie des Komitees für  
Sprachwissenschaft der Polnischen Akademie der Wissenschaften  
Prof. Dr. Maciej Rak, Jagiellonen-Universität, Kraków, Polen  
Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz, Universität Leipzig, Deutschland  
Prof. Dr. Georg Schuppener, Universität Leipzig, Deutschland  
Dr. Przemysław Staniewski, Universität Wrocław, Polen  
Univ.-Prof. Dr. habil. Anna Sulikowska, Universität Stettin, Polen  
Dr. habil. Joanna Szerszunowicz, Universität Białystok, Polen  
Prof. Dr. Joanna Szczęk, Universität Wrocław, Polen

**Organisationskomitee**

- Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz  
Prof. Dr. Joanna Szczęk  
Dr. Anna Gondek  
Dr. Alina Jurasz  
Dr. Marcelina Kałasznik  
Dr. Przemysław Staniewski  
Aleksandra Kamińska M.A.  
Krystian Suchorab M.A.  
Monika Horodecka M.A.

*Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie*  
23.-25.3.2023

<b>23. März 2023 (DONNERSTAG) / 23 marca 2023 (CZWARTEK)</b>	
<b>12.00-13.45</b>	<b>Anmeldung der Teilnehmer / Rejestracja uczestników Erdgeschoß, Raum 26 / parter, sala 26</b>
<b>14.00-14.30</b>	<b>Eröffnung der Tagung, Grußworte / Otwarcie konferencji, powitanie uczestników Philologische Fakultät der Universität Wrocław / Wydział Filologiczny Uniwersytetu Wrocławskiego Pl. Nankiera 15 b Raum 26 / sala 26  Moderation: Joanna Szczęk Grußworte</b>
<b>14.30-16.00</b>	<b>PLENARVORTRÄGE</b>
	<b>Moderation / moderacja: Alina Jurasz</b>
<b>14.30-15.00</b>	<b>Anna Gondek, Joanna Szczęk (Wrocław): Germanistische Phraseologie- und Parömiologieforschung an der Universität Wrocław</b>
<b>15.00-16.00</b>	<b>Wolfgang Mieder (Burlington): <i>Das Licht am Ende des langen, langen Tunnels</i>. Sprichwörtliches in zwei Autobiographien des schwarzen Deutschamerikaners Hans-Jürgen Massaquoi (1926-2013)</b>
<b>16.00-16.30</b>	<b>KAFFEPAUSE / PRZERWA KAWOWA Erdgeschoß / Parter</b>

*Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie*  
23.-25.3.2023

<b>16.30- 17.30</b>	<b>PLENARVORTRÄGE / WYKŁADY PLENARNE</b>
	<b>Moderation / moderacja: Joanna Szczęk</b>
<b>16.30- 17.30</b>	<b>Natalia Filatkina (Hamburg): Sprachvermittlung, Sprachenunterricht, Fremdsprachendidaktik und die Rolle der Phraseologie im Kontext der Frühen Neuzeit</b>
<b>ab 18.30</b>	<b>Empfang / Bankiet</b>  <b>Restaurant „Złoty Pies“, Rynek 41 / Restauracja „Złoty Pies“, Rynek 41</b>  <b>Treffpunkt: 18.15 Uhr, Brunnen vor dem Gebäude der Philologischen Fakultät /</b> <b>Zbiórka: godz. 18.15, fontanna przed budynkiem Wydziału Filologicznego</b>

*Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie*  
23.-25.3.2023

<b>24. März 2023 (FREITAG) / 24 marca 2023 r. (PIĄTEK)</b>	
<b>8.30-9.15</b>	<b>Anmeldung der Teilnehmer / Rejestracja uczestników Erdgeschoß, Raum 26 / parter, sala 26</b>
<b>9.30-11.00</b>	<b>PLENARVORTRÄGE / WYKŁADY PLENARNE Raum 26 / sala 26</b>
	<b>Moderation / moderacja: Anna Gondek</b>
<b>9.30-10.15</b>	<b>Wolfgang Eismann (Graz): Redewendungen. „Als Schriftstellerin ist es ein Zeichen von minderem Stil, diese Ausdrücke zu verwenden“</b>
<b>10.15-11.00</b>	<b>Csaba Földes (Erfurt): Phraseologisches in der auslandsdeutschen Pressesprache</b>
<b>11.00-11.45</b>	<b>KAFFEPAUSE / PRZERWA KAWOWA II Stock / II piętro</b>

*Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie*  
23.-25.3.2023

<b>Arbeit in Sektionen / Praca w sekcjach</b>				
<b>Sektion 1</b>	<b>Sektion 2</b>	<b>Sektion 3</b>	<b>Sektion 4</b>	
<b>Phraseodidaktische Fragestellungen I</b>	<b>Phraseologie der Fachsprache(n)</b>	<b>Parömiologische Analysen I</b>	<b>Interkulturowość we frazeologii</b>	
<b>Raum 26</b>	<b>Raum 208</b>	<b>Raum 219</b>	<b>Raum 220</b>	
<b>Moderation / moderacja:</b>				
<b>Marios Chrissou</b>	<b>Marcelina Kałasznik</b>	<b>Wolfgang Mieder</b>	<b>Maciej Rak</b>	
<b>11.45-12.15</b>	Anna Sulikowska (Szczecin): Verwendungshäufigkeit von idiomatischen Mehrworteinheiten im gesprochenen und geschriebenen Deutsch - Ergebnisse einer Korpusuntersuchung	Rafał Szubert (Wrocław): Phraseologie der Rechtssprache aus der Perspektive der Binarität der Rechtswahrnehmung	Georgios Tserpes (Athen): Folkloristic paremiology: An inherently interdisciplinary approach in the study of proverbs	Iwona Kosek (Olsztyn): Kulturowe aspekty motywacji związków frazeologicznych (na przykładach zwrotów z (?)nazwą własną jako komponentem)
<b>12.15-12.45</b>	Erla Hallsteinsdóttir (Aarhus): Phraseodidaktik und Deutsch als Fremdsprache in Dänemark	Magdalena Lisiecka-Czop (Szczecin): Alles senkrecht? Phraseologismen mit mathematischen Komponenten aus dem Bereich der Geometrie	Tilo Weber (Liberec): Sprichwörter und Konstruktionen – Parömiologie an der Schnittstelle zwischen Kulturwissenschaft und Linguistik	Jacek Bąkowski (Kraków): Studium porównawcze frazeologizmów animalistycznych w języku polskim i hindi
<b>12.45-13.15</b>	Joann Woźniak (Poznań): Multimodale Texte mit affektiver Wirkung im phraseodidaktisch orientierten DaF-Unterricht	Vjosa Hamiti (Prishtina): Phraseologismen in der Politik. Fallstudie Kosovo	Mariusz Jakosz (Sosnowiec): Das Bild der Frau in den polnischen und deutschen Sprichwörtern und Aphorismen	Gabriela Dziamska-Lenart (Poznań): Polska i niemiecka frazeologia pochodzenia biblijnego w ujęciach komparatywnych

**13.15-15.15 KULTURPROGRAMM / PROGRAM KULTURALNY**

**Besichtigung (mit dem Stadtführer): Mausoleum der schlesischen Piasten, Hauptgebäude der Universität Wrocław (Oratorium Marianum, Aula Leopoldina, Museum der Universität Wrocław, mathematischer Turm), Marktplatz /**

**Zwiedzanie z przewodnikiem: Mauzoleum Piastów Śląskich, Gmach Główny Uniwersytetu Wrocławskiego (Oratorium Marianum, Aula Leopoldina, Muzeum Uniwersytetu Wrocławskiego, Wieża Matematyczna), Rynek**

**Treffpunkt: 13.15 Uhr, Brunnen vor dem Gebäude der Philologischen Fakultät /**

**Zbiórka: godz. 13.15, fontanna przed budynkiem Wydziału Filologicznego**

*Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie*  
23.-25.3.2023

<b>15.30-18.00</b>	<b>Arbeit in Sektionen / Praca w sekcjach</b> <b>15.30-18.00</b>			
	<b>Sektion 5</b>  <b>Phraseodidaktische Fragestellungen II</b>  <b>Raum 26</b>	<b>Sektion 6</b>  <b>Kontrastive Analysen I</b>  <b>Raum 208</b>	<b>Sektion 7</b>  <b>Funktionale Potenzen der Phraseologismen in diversen Textsorten I</b>  <b>Raum 219</b>	<b>Sektion 8</b>  <b>Interdisziplinarność frazeologii</b>  <b>Raum 220</b>
	<b>Moderation / moderacja:</b> <b>Anna Sulikowska</b>	<b>Moderation / moderacja:</b> <b>Alina Jurasz</b>	<b>Moderation / moderacja:</b> <b>Przemysław Staniewski</b>	<b>Moderation / moderacja:</b> <b>Gabriela Dziamska-Lenart</b>
<b>15.30-16.00</b>	Elżbieta Dziurewicz (Poznań): Hier spielt wortwörtlich die Musik. Zur Vermittlung von Phrasemen mithilfe von Liedern	Marzena Będowska-Obląg (Sosnowiec): „einfach montiert!“ - das Produkt und seine diskurstypischen Wortverbindungen. Ein Überblick über aktuelle sprachspezifische Tendenzen beim Anbieten technischer Erzeugnisse im Deutschen und Polnischen	Katarzyna Sztandarska (Szczecin): Deutsche und polnische Sprichwörter auf dem Segelschiff Fryderyk Chopin	Sebastian Przybyszewski (Olsztyn): Pragmatemy - typy zależności kontekstowych
<b>16.00-16.30</b>	Moisés Almela-Sánchez (Murcia): The selection of collocations in the framework of a plurilingual and pluricultural approach to phraseodidactics	Florentina Micaela Mena-Martínez (Murcia): Expressive routine formulae: a german-english contrastive study	Grażyna Strzelecka (Warszawa): Phraseologische Wortverbindungen und freie Kollokationen in der Sprache der touristischen Broschüren und Reiseführer – ein interkultureller Vergleich zwischen Deutsch und Polnisch	Jolanta Ignatowicz-Skowrońska (Szczecin): Nowe związki frazeologiczne z komponentami „dywan” we współczesnej polszczyźnie
<b>16.30-17.00</b>	Carola Strohschen (Murcia): Phraseodidaktische Ansätze im Bereich DaF in Spanien	Andrzej Szubert (Poznań): Phraseme mit hjerte 'Herz' als Manifestation von Gefühlen, Emotionen und Haltungen im Dänischen	Dominika Janus (Gdańsk): Zur Formelhaftigkeit der biographischen Teile der Danziger Leichenpredigten (1586-1746)	Joanna Targońska (Olsztyn): Frazeologiczne ujęcie kolokacji wg Hausmanna i ich możliwość adaptacji w języku polskim



*Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie*

*23.-25.3.2023*

<b>17.00</b> <b>17.30</b>	Magdalena Malechová (České Budějovice): Interlinguale Phrasemkomponenten der deutschen Redewendungen und die Problemstellung der phraseologischen Sprachkultur im DaF-Unterricht	Milote Sadiku, Sadije Rexhepi (Prishtina): Deutsche und albanische Phraseologie im Kontrast. Am Beispiel von Phrasemen zum Ausdruck der Emotion ÄRGER	Marie Krappmann (Olmütz): Kulturell-geschichtlich bedingte Idiomatisierung in Paratexten zur jiddischen Literatur	Piotr Fliciński, Mateusz Podlecki (Poznań): O statusie ontologicznym wyrażen typu "kolega po piórze"
<b>17.30-</b> <b>18.00</b>	Andrea Frydrychová (Ústí nad Labem): Pragmatische Phraseme in ausgewählten DaF-Lehrwerken für die Niveaustufe A1	Eva Maria Hrdinová Uljana Cholodová Ivona Dömischová (Olomouc): Das Tier in der Phraseologie im deutsch-tschechisch-ukrainischen Vergleich. Am Beispiel der Werbetexte		Iwona Nowakowska-Kempna (Częstochowa): Frazemy jako sposób tworzenia specjalistycznych jednostek języka biznesu

*Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie*  
23.-25.3.2023

<b>25. März 2023 (SAMSTAG) / 25 marca 2023 r. (SOBOTA)</b>	
<b>8.45-9.00</b>	<b>Anmeldung der Teilnehmer / Rejestracja uczestników Erdgeschoß, Raum 26 / parter, sala 26</b>
<b>9.00-10.30</b>	<b>PLENARVORTRÄGE / WYKŁADY PLENARNE Raum 26 / sala 26</b>
	<b>Moderation / moderacja: Anna Gondek</b>
<b>9.00-9.45</b>	<b>Marios Chrissou (Athen): Phraseodidaktische Reflexionen am Beispiel von „PhraseoLab“</b>
<b>9.45-10.30</b>	<b>Maciej Rak (Kraków): Historia kształtowania się polskiej myśli frazeologicznej</b>
<b>10.30-11.00</b>	<b>KAFFEPAUSE / PRZERWA KAWOWA II. Stock / II piętro</b>

*Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie*  
23.-25.3.2023

<b>11.00-13.00</b>	<b>Arbeit in Sektionen / Praca w sekcjach</b> <b>11.00-13.00</b>			
	<b>Sektion 9</b>  <b>Kontrastive Analysen II</b>  <b>Raum 26</b>	<b>Sektion 10</b>  <b>Funktionale Potenzen der Phraseologismen in diversen Textsorten II</b> <b>Raum 205</b>	<b>Sektion 11</b>  <b>Parömiologische Analysen II</b>  <b>Raum 219</b>	<b>Sektion 12</b>  <b>Semantische Aspekte</b>  <b>Raum 220</b>
	<b>Moderation / moderacja:</b> <b>Przemysław Staniewski</b>	<b>Moderation / moderacja:</b> <b>Dominika Janus</b>	<b>Moderation / moderacja:</b> <b>Anna Gondek</b>	<b>Moderation / moderacja:</b> <b>Alina Jurasz</b>
<b>11.00-11.30</b>	Anna Pavlova (Mainz): Übersetzungsäquivalenz im Bereich der Phrasem-Konstruktionen	Mária Ševčíková (Brünn): Sprachbild der Tiere in der deutschen, tschechischen und japanischen Phraseologie am Beispiel der Phraseologismen mit den Komponenten „Frosch“ und „Schlange“	Izabela Dixon (Koszalin), Harald Ulland (Bergen): 'Enough is enough' - making sense of tautological proverbs: a comparative study	Witold Sadziński (Łódź): Hergebrachte Phraseologismen und deren metasprachliche Hinterfragung im Sprachdiskurs
<b>11.30-12.00</b>	Mikaela Petkova-Kessanlis (Sofia): Deutsche und bulgarische Phrasemkonstruktionen im Vergleich: illustriert anhand Realisierungen des Musters [von XSG zu XSG]	Elżbieta Pawlikowska-Asendrych (Częstochowa): Metonymie in der deutschen kulinarischen Werbung	Józef Jarosz (Wrocław): Dänische Sammlungen von Antisprichwörtern und ihre Stellung in der modernen Sprichwörterforschung	Nurkesch Zhumanbekova (Astana): Die linguokulturelle Analyse der phraseologischen Bedeutung
<b>12.00-12.30</b>	Karolina Wieserová (Salzburg): Gemeinsamkeiten und Unterschiede bei der Entlehnung von Phraseologismen aus dem Deutschen ins Tschechische und Russische	Tania Baumann (Sassari): "Neue Technologien sind oft ein zweischneidiges Schwert, sie beherrschen zu lernen ist unsere verdammte Pflicht." Textuelle und stilistische Funktionen von Phrasemen in Leserbriefen		Krzysztof Sakowski (Łódź): Phraseologismen im Soziolekt der Kletternden – ein Beitrag zu ihren metaphorischen, metonymischen und bildhaften Entstehungswegen

*Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie*  
23.-25.3.2023

<b>12.30-13.00</b>	Ruud Hilgers: Sprachliches Weltbild und ein zweisprachiger Thesaurus (Niederländisch-Russisch)	Michał Smułczyński (Wrocław): (Modifizierte) Phraseologismen als Instrument der sprachlichen Unhöflichkeit am Beispiel von ausgewählten deutschen und polnischen Parlamentsdebatten		
--------------------	--	---	--	--

**13.00-13.15**  
**ABSCHLUSS DER TAGUNG / Zakończenie konferencji**  
**Raum 220, II. Stock / s. 220, II piętro**